

CONTRACT NO <u>EEE-15-5-4</u>	SUTARTIS NR. <u>EEE-15-5-4</u>
<p>The Institute of Hygiene, registration number 111958286, Studentų g. 45A, Vilnius, represented by the Director Remigijus Jankauskas, acting in accordance with the Regulations approved by Order No V-1142 of the Minister of Health of the Republic of Lithuania of 11 December 2012 “On the Approval of the Regulations of the Institute of Hygiene” (hereinafter referred to as the Contracting authority) and The Incredible Years, Inc. a Washington State, USA corporation, registration number EIN 26-4058920, 1411 8th Avenue West Seattle, WA 98119 USA, represented by the Supply Chain Manager Pelham Hern (hereinafter referred to as the Supplier), have concluded this contract (hereinafter referred to as the “Contract”).</p> <p>Training includes the services of an accredited and authorized trainer, master copies of the workshop materials for copying (link from website), and certificates of attendance for all participants, including listing in our Database as having received the Authorized training. This training equips participants to use the Incredible Years materials within their Contracting authority and/or grant project, but does not authorize them to train others in how to deliver the programs. The training does <b>NOT</b> include copies of Incredible Years® program curricula materials (leader manual/videos, etc.) for delivering the programs.</p> <p>Contracting authority agrees to organize workshop logistics including, but not limited to: securing and preparing an appropriate venue, translators as needed, printing and preparing participant materials, collecting and providing the Supplier with participant registration forms and attendance information. All DVD materials and written handouts and books involved in these workshops are © The Incredible Years, Inc., all rights reserved. The Incredible Years® and all related trademarks are owned by Incredible Years. Limited use of trademarks and copyright materials is by license from The Supplier This agreement provides license only to copy the written handouts for use by participants in the training workshop.</p> <p>Incredible Years at its sole discretion may provide media kits to Contracting authority solely for marketing, advertising, promoting or use for the Group Leader Training.</p>	<p>Higienos institutas, įmonės kodas 111958286, Studentų g. 45A, Vilnius, atstovaujama direktoriaus Remigijaus Jankausko, veikiančio pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2012 m. gruodžio 11 d. įsakymu Nr. V-1142 „Dėl Higienos instituto nuostatų patvirtinimo“, (toliau vadinama Perkančioji organizacija) The Incredible Years, Inc. Vašingtono valstija, JAV korporacija, juridinio asmens kodas EIN 26-4058920, 1411 8th Avenue West Seattle, WA 98119 USA, atstovaujamas Įgyvendinimų vadovės Pelham Hern (toliau - Tiekėjas), sudarė šią mokymo programos pirkimo sutartį (toliau - Sutartis).</p> <p>Mokymų paslaugos apima akredituoto lektoriaus, darbinių seminarų medžiagos pagrindinių kopijų darymo (nuorodų iš svetainės) ir visų dalyvių dalyvavimo mokymuose pažymų, įskaitant sąrašus mūsų Duomenų bazėje, patvirtinančių Patvirtintų mokymų baigimą, išdavimo paslaugas. Šie mokymai suteikia dalyviams galimybę naudotis programos „Neįtikėtini metai“ medžiaga savo Perkančioje organizacijoje ir (arba) pagal subsidiuojamą projektą, tačiau nesuteikia jiems leidimo mokyti kitų kaip įgyvendinti programas. Mokymai <b>NEAPIMA</b> mokymo programų medžiagos (vadovėlio / vaizdo įrašų ir t. t.), skirtos programų įgyvendinimui, pagal programą „Neįtikėtini metai“ (angl. - <i>IncredibleYears</i>®).</p> <p>Perkančioji organizacija sutinka organizuoti darbinių seminarų logistiką, įskaitant, tačiau neapsiribojant tinkamos vietos užtikrinimu ir paruošimu, vertėjais (esant būtinybei), medžiagos dalyviams atspausdinimu ir paruošimu, dalyvių registracijos formų ir informacijos apie dalyvavimą mokymuose gavimą ir pateikimą Tiekėjui. Visa DVD medžiaga ir rašytinė dalijamoji medžiaga ir knygos, naudojamos šiuose darbinuose seminaruose, priklauso Tiekėjui, visos teisės saugomos. Prekių ženklas „IncredibleYears®“ ir visi susiję prekių ženklai priklauso įmonei Tiekėjui. Prekių ženklai ir autorių teisių saugoma medžiaga yra naudojama su tam tikrais apribojimais pagal licenciją, kurią išdavė Tiekėjas. Ši sutartis suteikia</p>

Workshop handouts will be provided in digital form (link from website) for Contracting authority to copy for participants.

**Curriculum Materials Needed:**

The trainer's daily fee does **NOT** include copies of Incredible Years® program curricula materials (leader's manual/videos, etc.) for delivering the programs with parents. Prices for books and program curricula can be found in Attachment3.

Contracting authority agrees to sign and return this agreement thirty (30) days before the start date of the first training, and if it is not returned, the reserved dates may be offered to another Contracting authority.

Cancellation Policy:

IF CONTRACTING AUTHORITY CANCELS training after costs have already been incurred (for example only and not by way of limitations, the purchase of airfare or lodging by trainers) and such costs cannot be cancelled, CONTRACTING AUTHORITY shall reimburse such costs.

IF CONTRACTING AUTHORITY CANCELS due to weather: If the trainer arrives on time and the Contracting authority cancels any part of the training due to weather or some other circumstance then the Contracting authority is responsible for paying the trainer's time as scheduled. If a second trip is needed to complete the training, then the Contracting authority is responsible for the travel expenses and portion of training completed during the second trip.

IF FLIGHTS ARE DELAYED but trainer still makes it to Contracting authority site, Incredible Years Inc. will determine if the training can be completed once the trainer arrives, within the same trip. If the training can be completed within the originally scheduled time, the costs to the Contracting authority are the same as original training would have been.

IF FLIGHTS ARE CANCELLED and the trainer has not started travel or does not make it to the Contracting authority at all, then Contracting authority owes nothing at that time. Incredible Years, Inc. will reschedule to a new, mutually agreed upon time and Contracting authority would be invoiced for the rescheduled training after it occurs.

IF TRAINER CANCELS due to illness or family emergency, Supplier will work with Contracting authority to reschedule the training for a new, mutually agreed upon time. Contracting authority is not responsible for costs incurred as a result of trainer illness or emergency. Contracting authority is not responsible for the trainer's travel expenses or trainer

leidimą tik kopijuoti rašytinę dalijamąją medžiagą dalyviams mokymo seminarų metu.

*Incredible years* gali savo nuožiūra pateikti Perkančiajai organizacijai žiniasklaidos rinkinius Grupės vadovų mokymų rinkodaros, reklamos, rėmimo arba naudojimo tikslais.

**Reikalinga dalijamoji medžiaga:**

Darbinių seminarų dalinamoji medžiaga bus pateikta Perkančiajai organizacijai skaitmenine forma (nuoroda iš svetainės) tam, kad ji galėtų padaryti kopijas dalyviams.

**Reikalinga mokymo programos medžiaga:**

Į mokytojo dienos atlyginimą **NĖRA** įskaičiuotos mokymo programos medžiagos (vadovėlio / vaizdo įrašų ir t. t.) pagal programą „Neįtikėtini metai“ (Incredible Years®) programos tėvams įgyvendinimui išlaidos. Knygų ir mokymo programos kainos yra nurodytos 3 Priede.

Perkančioji organizacija sutinka pasirašyti ir gražinti šią sutartį likus trisdešimt (30) dienų iki mokymų pradžios dienos, o negražinus šios sutarties, rezervuotos dienos gali būti pasiūlytos kitai Perkančiajai organizacijai.

Mokymų atšaukimo politika:

JEI PERKANČIOJI ORGANIZACIJA ATŠAUKS mokymus po to, kai jau bus patirta išlaidų (pavyzdžiui, įskaitant, tačiau neapsiribojant mokytojų lėktuvo bilietų arba apgyvendinimo išlaidomis) ir tokios išlaidos negalės būti atšauktos, PERKANČIOJI ORGANIZACIJA atlygins tokias išlaidas.

JEI PERKANČIOJI ORGANIZACIJA ATŠAUKS mokymus dėl oro sąlygų: Jei mokytojas atvyks laiku, o Perkančioji organizacija atšauks bet kokią mokymų dalį dėl oro sąlygų ar kitų aplinkybių, Perkančioji organizacija privalės sumokėti už mokytojo laiką taip, kaip planuota. Jei norint užbaigti mokymus yra reikalinga antra kelionė, Perkančioji organizacija atsako už kelionės išlaidas ir antros kelionės metu užbaigtų mokymų dalį.

JEI SKRYDŽIAI ATIDEDAMI, bet mokytojas vis tiek atvyksta į Perkančiosios organizacijos vietą, Tiekėjas sprendžia, ar mokymai gali būti baigti mokytojui atvykus, tos pačios kelionės metu. Jei mokymai gali būti užbaigti per iš pradžių suplanuotą laiką, Perkančiosios organizacijos

fees for the cancelled training.

Taking into account the nature and peculiarities of the Contract, the Contracting Authority agrees to pay the Supplier for the goods and services within 30 (thirty) calendar days from the day when the Contracting Authority signs the acceptance-transfer deed and receives the VAT invoice or equivalent document. In cases where there are objectively justified reasons (e.g. delay in financing from the Project funding agency to the Contracting Authority), payments may be deferred for a period of delay, but not exceeding 60 (sixty) calendar days from the acceptance-transfer deed and VAT invoice date of delivery to the Contracting Authority.

Depending on the options of the purchased goods and services, the goods and services will be procured within the limits of the initial contract. The possibility of direct payment with the subcontractor (s) is not provided.

Payment of the penalty (interest) shall not release the Parties from the obligation to perform properly the obligations assumed in this Agreement.

The purchase agreement will be secured by a penalty of 2 percent of the contract value.

Subcontractors will not be used to perform the contract.

**NO RECORDING PERMITTED.** CONTRACTING AUTHORITY agrees not to record (sound or image) any of the trainers or training materials or sessions.

CONTRACTING AUTHORITY further agrees to limit the number of participants to not more than twenty-five (25) people, unless it is specifically agreed between the trainer and the Contracting authority that there may be more.

Supplier undertakes to provide the Goods and Services in accordance with the terms and conditions set forth in the Contract and in the Technical Specification (Annex 2) and the Contracting Authority undertakes to accept and pay for the Goods and Services provided in accordance with the Contract.

Contracting authority must return a signed copy of this Agreement before Incredible Years and a trainer will be committed to holding this training time, and only if the return of a signed Agreement is made sufficiently in advance of the planned training dates.

išlaidos yra tokios pačios kaip pirminių mokymų išlaidos.

**JEI SKRYDŽIAI YRA ATŠAUKIAMI** ir mokytojas nepradėjo kelionės arba neatvyko į Perkančiosios organizacijos vietą, Perkančioji organizacija neprivalo padengti jokių išlaidų. Tiekėjas perkelia mokymus į kitą dieną, dėl kurios susitaria abi šalys, ir Perkančiajai organizacijai pateikiamos sąskaitos už perkeltus mokymus po mokymų pabaigos.

**JEI MOKYTOJAS ATŠAUKIA MOKYMUS** dėl ligos arba nenumatytų šeimoms aplinkybių, Tiekėjas tarsis su Perkančiaja organizacija tam, kad perkeltų mokymus į kitą datą, dėl kurios susitaria abi šalys. Perkančioji organizacija neatsako už išlaidas, kurios yra patiriamos dėl mokytojo ligos ar nenumatytų aplinkybių. Perkančioji organizacija neatsako už mokytojo kelionės išlaidas arba mokytojo atlyginimą už atšauktus mokymus.

Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už prekes ir paslaugas Perkančioji organizacija sumoka Tiekėjui per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Perkančioji organizacija pasirašo priėmimo-perdavimo aktą ir gauna PVM sąskaitą-faktūrą arba lygiavertį dokumentą. Tais atvejais, kai yra objektyviai pagrįstos priežastys (pvz., vėluoja finansavimas iš Projekto finansuojančios Agentūros Perkančiajai organizacijai), mokėjimai gali būti atidedami, vėlavimo laikotarpiui, bet ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo priėmimo-perdavimo akto ir PVM sąskaitos – faktūros pateikimo Perkančiajai organizacijai dienos.

Atsižvelgiant į perkamų prekių ir paslaugų pasirinkimo galimybes, pagal sudarytas pirkimo sutartis prekių ir paslaugų bus įsigyjama neviršijant pradinės sutarties vertės. Tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejū (-ais) galimybė yra nenumatyta. Baudos (delspinigių) sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos tinkamai vykdyti šioje Sutartyje priimtus įsipareigojimus. Pirkimo sutartis bus užtikrinama sutarties vertės 2 procentų bauda. Sutarčiai vykdyti subtiekejai nebus pasitelkiami.

**NELEIDŽIAMA DARYTI JOKIŲ ĮRAŠŲ.** PERKANČIOJI ORGANIZACIJA sutinka nedaryti jokių mokytojų arba mokymo medžiagos ar sesijų garso ar vaizdo įrašų.

Taip pat PERKANČIOJI ORGANIZACIJA sutinka

The beginning of the supply of goods and services is the date of entry into force of the Contract.

Supplier must meet all of its obligations by 2024. April 30

The Procurement Agreement may be terminated in accordance with the procedure established in Article 90 of the Law on Public Procurement.

During the term of its validity, the procurement contract may be amended without carrying out a new procurement procedure in accordance with Article 89 of the Law on Public Procurement.

The person responsible for the performance of the contract, publication of the contract and amendments in accordance with the provisions of Paragraph 9 of Article 86 of the Law on Public Procurement is Jūratė Miceikienė, Head of the General Division of the Institute of Hygiene.

The annexes and documents attached to the Agreement are an integral part of the Agreement:

- General terms and conditions (Annex1);
- Technical specification (Annex2);
- Prices of goods and services (Annex3).

Upon proper execution of this Procurement Agreement and its annexes, this Agreement and its annexes shall enter into force on the date of the last signature.

AGREED:

Supply Chain Manager  
R. Pelham Hern

Date: October 3rd 2023

Signature R. Pelham Hern

apriboti dalyvių skaičių iki dvidešimt penkių (25) asmenų, nebent mokytojas ir Perkančioji organizacija konkrečiai susitartų, kad dalyvių skaičius gali būti didesnis.

Tiekėjas įsipareigoja teikti Prekes ir paslaugas pagal Sutartyje išdėstytas sąlygas ir Sutarties 2 priede nurodytą Techninę specifikaciją, o Perkančioji organizacija įsipareigoja priimti kokybiškai suteiktas Prekes ir paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

Perkančioji organizacija privalo grąžinti pasirašytą šios Sutarties kopiją iki Tiekėjas ir mokytojas įsipareigos praveisti mokymus laiku ir tik jei pasirašyta Sutartis bus grąžinta iki suplanuotų mokymų dienų.

Prekių tiekimo ir paslaugų teikimo pradžia – Sutarties įsigaliojimo diena.

Tiekėjas visas savo prievoles turi įvykdyti iki 2024 m. balandžio 30 d.

Pirkimo Sutartis gali būti nutraukta Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatyta tvarka. Pirkimo sutartis jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiama neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsniu.

Asmuo, atsakingas už sutarties vykdymą, sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas – Higienos instituto Bendrųjų skyriaus vadovė Jūratė Miceikienė.

Prie Sutarties pridedami priedai ir dokumentai yra neatskiriamos Sutarties dalys:

- a) Bendrosios sąlygos (1 priedas);
- b) Techninė specifikacija (2 priedas);
- c) Prekių ir paslaugų įkainiai (3 priedas).

Tinkamai įforminus šią pirkimo Sutartį ir jos priedus, ši Sutartis ir jos priedai įsigalioja paskutinio parašo padėjimo dieną.

SUSITARĖ:

DIREKTORIUS

REMIGIJUS JANKAUSKAS

Data: 2023 m. spalio 3 d.

Parašas [Signature]



Projekto ID: 2023-2-SHM-TF-001  
Versijos: 2.1.1; 2.1.2; 2.1.3

PP-82

Jūratė Miceikienė

[Signature]  
Rolanda Valintėliene

[Signature]  
Jolanta Salvinska

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS ANNEX 1

### 1. LIMITED WARRANTIES, LIMITATIONS OF LIABILITY AND REMEDIES.

a. LIMITED WARRANTIES OF SUPPLIER. To its actual knowledge or reasonable notice, SUPPLIER covenants, warrants and represents to CONTRACTING AUTHORITY that SUPPLIER has the right and authority to enter into the AGREEMENT, subject to CONTRACTING AUTHORITY complying with the terms and conditions of the AGREEMENT.

b. NO IMPLIED WARRANTIES, EXCEPT AS EXPRESSLY STATED IN SECTION 1. ABOVE AND TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAWS, SUPPLIER DOES NOT MAKE AND HEREBY SPECIFICALLY EXCLUDES AND DISCLAIMS ALL WARRANTIES AND/OR INDEMNITIES, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, OR ARISING BY TRADE USAGE OR COURSE OF DEALING, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, ANY AND ALL IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, RESULTS, LACK OF NEGLIGENCE, OR ANY THING ELSE, AND CONTRACTING AUTHORITY REPRESENTS, WARRANTS AND COVENANTS THAT CONTRACTING AUTHORITY ACCEPTS THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH IN THE AGREEMENT, INCLUDING THIS SECTION 1 AND ITS SUBSECTIONS.

c. LIMITED WARRANTIES OF CONTRACTING AUTHORITY. CONTRACTING AUTHORITY covenants, warrants and represents to SUPPLIER that CONTRACTING AUTHORITY has the right and authority to enter into the AGREEMENT and the person signing on behalf of CONTRACTING AUTHORITY has the power and authority to sign the AGREEMENT on behalf of CONTRACTING AUTHORITY; and with respect to CONTRACTING AUTHORITY's exercise of its rights and/or the performance of its obligations under the AGREEMENT, CONTRACTING AUTHORITY will observe the copyrights and trademarks of PUBLISHER.

d. LIMITATIONS OF LIABILITY AND REMEDIES. TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAWS, UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL SUPPLIER OR ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES BE LIABLE TO CONTRACTING AUTHORITY OR ANY OF

## BENDROSIOS SĄLYGOS 1 PRIEDAS

### 1. RIBOTOS GARANTIJOS: ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR TEISIŲ GYNIMO PRIEMONĖS

a. RIBOTOS TIEKĖJO GARANTIJOS. TIEKĖJO žiniomis arba remiantis pagrįstai gauta informacija, TIEKĖJAS įsipareigoja, garantuoja ir pareiškia PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI, kad TIEKĖJAS turi teisę ir įgaliojimus sudaryti SUTARTĮ, jei PERKANČIOJI ORGANIZACIJA laikysis SUTARTIES sąlygų.

b. JOKIŲ NUMANOMŲ GARANTIJŲ. IŠSKYRUS ATVEJUS, AIŠKIAI NURODYTUS 1 PUNKTO (a) DALYJE IR TIEK, KIEK LEIDŽIAMA PAGAL TAIKYTINUS ĮSTATYMUS, TIEKĖJAS NESUTEIKIA, NETAIKO IR NEATSISAKO BET KOKIŲ AIŠKIŲ, NUMANOMŲ GARANTIJŲ IR (ARBA) NUOSTOLIŲ ATLYGINIMO GARANTIJŲ AR GARANTIJŲ IR (ARBA) NUOSTOLIŲ ATLYGINIMO GARANTIJŲ, ATSIRANDANČIŲ DĖL NAUDOJIMO PREKYBOJE ARBA KOMERCINIŲ REIKALŲ, ĮSKAITANT, TAČIAU NEAPSIRIBOJANT BET KOKIOMIS NUMANOMOMIS KOMERCINĖS NAUDOS ARBA TINKAMOS KOKYBĖS, TINKAMUMO NAUDOTI PAGAL PASKIRTĮ, REZULTATŲ, APLAUDUMO NEBUVIMO AR BET KOKIOMIS KITOMIS GARANTIJOMIS IR PERKANČIOJI ORGANIZACIJA PAREIŠKIA, GARANTUOJA IR ĮSIPAREIGOJA SUTIKTI SU SUTARTYJE NUMATYTOMIS SĄLYGOMIS, ĮSKAITANT 1 PUNKTE IR 1 PUNKTO PAPUNKČIUOSE NUMATYTAS SĄLYGAS.

c. RIBOTOS PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS GARANTIJOS. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA įsipareigoja, garantuoja ir pareiškia TIEKĖJUI, kad PERKANČIOJI ORGANIZACIJA turi teisę ir įgaliojimus sudaryti SUTARTĮ, o PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS vardu pasirašantis asmuo turi teisę ir įgaliojimą pasirašyti SUTARTĮ PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS vardu; įgyvendindama savo teises ir (arba) vykdydama savo įsipareigojimus pagal SUTARTĮ PERKANČIOJI ORGANIZACIJA gerbia LEIDĖJO autorių teises ir prekių ženklus.

d. ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAI IR TEISIŲ

CONTRACTING AUTHORITY'S DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES, FOR ANY SPECIFIC PERFORMANCE OR FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, EXEMPLARY, PUNITIVE, SPECIAL, TREBLE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OF ANY KIND OR NATURE WHATSOEVER, ARISING OUT OF OR IN ANY WAY RELATING TO THE AGREEMENT, OR FOR ANY DAMAGES FOR LOSS OF GOODWILL OR LOST PROFITS, LOSS OF DATA, WORK STOPPAGE OR IMPAIRMENT OF BUSINESS, LOSS OF PRIVACY, FAILURE TO MEET ANY DUTY OF GOOD FAITH OR REASONABLE CARE, NEGLIGENCE, OR FOR ANY OTHER PECUNIARY OR OTHER LOSSES WHATSOEVER, EVEN IF A PARTY OR ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATE HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES OR KNOWS OR SHOULD HAVE KNOWN OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES, AND WHETHER OR NOT THE AGREEMENT FAILS IN ITS ESSENTIAL PURPOSE. IN NO CASE SHALL SUPPLIER AND ITS DIRECTORS, OFFICERS, MANAGERS, EMPLOYEES, AGENTS OR AFFILIATES IN THE AGGREGATE HAVE ANY POTENTIAL OR ACTUAL LIABILITY TO CONTRACTING AUTHORITY FOR ANY DAMAGES OF ANY KIND (INCLUDING WITHOUT LIMITATION, DIRECT OR GENERAL DAMAGES) ARISING FROM THE AGREEMENT THAT INTOTALEXCEEDTHEAMOUNTSPAIDTOSupplierB YCONTRACTINGAUTHORITY.

e. NOTHING IN THE FOREGOING SHALL BE DEEMED TO EXCLUDE, RESTRICT OR LIMIT IN ANY MANNER THE LIABILITY, IF ANY, OF CONTRACTING AUTHORITY OR ANY OTHER PERSON FOR ANY INFRINGEMENT, MISAPPROPRIATION OR OTHER VIOLATION OF ANY OF SUPPLIER'S COPYRIGHTS OR TRADEMARKS IPR OR CONFIDENTIAL INFORMATION.

2. PROPRIETARY RIGHTS. No title to or ownership of any of the copyrights or trademarks in the licensed materials from SUPPLIER are transferred to CONTRACTING AUTHORITY hereunder. CONTRACTING AUTHORITY recognizes and acknowledges the exclusive right of SUPPLIER in and to SUPPLIER'S copyrights and trademarks.

3. DISPUTES; ARBITRATION; GOVERNING LAW; ATTORNEY FEES.

a. Notwithstanding any potential conflicts of laws, the parties agree that in any dispute arising from the AGREEMENT, the laws of the State of Washington, United States of America,

GYNIMO PRIEMONĖS. TIEK, KIEK LEIDŽIAMA PAGAL TAIKYTINUS ĮSTATYMUS, TIEKĖJAS IR JO DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI IR SUSIJĘ ASMENYS JOKIOMIS APLINKYBĖMIS NEATSAKO PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI AR JOKIEMS PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS DIREKTORIAMS, TARNAUTOJAS, VADOVAMS, DARBUOTOJAMS, TARPININKAMS AR SUSIJUSIEMS ASMENIMS UŽ BET KOKIŲ KONKREČIŲ ĮSIPAREIGOJIMŲ VYKDYMĄ AR BET KOKIĄ SPECIFINĘ, NETIESIOGINĘ, ATSTITKTINĘ ŽALĄ, BAUDINIUS NUOSTOLIUS, TRIGUBĄ ŽALOS ATLYGINIMĄ ARBA PADARINIŲ ŽALĄ, KYLANČIĄ DĖL SUTARTIES ARBA SUSIJUSIĄ SU SUTARTIMI ARBA UŽ BET KOKIĄ ŽALĄ, PATIRIAMĄ DĖL PRESTIŽO PRARADIMO AR PELNO PRARADIMO, DUOMENŲ PRARADIMO, DARBO SUSTABDYMO ARBA PAKENKIMO VERSLUI, PRIVATUMO PRARADIMO, BET KOKIOS PAREIGOS ELGTIS SAŽININGAI ARBA PAKANKAMAI RŪPESTINGAI NEVYKDYMO, APLAUDUMO ARBA BET KOKIŲ KITĄ NETURTINĘ ŽALĄ AR KITUS NUOSTOLIUS NET JEI ŠALIS AR JOS DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI AR SUSIJĘ ASMENYS YRA INFORMUOTI APIE TOKIOS ŽALOS TIKIMYBĘ ARBA ŽINO AR TURĖTŲ ŽINOTI APIE TOKIOS ŽALOS TIKIMYBĘ IR NEPRIKLAUSOMAI NUO TO AR SUTARTIS ATITINKA PAGRINDINĘ PASKIRTĮ AR NE. TIEKĖJAS IR JO DIREKTORIAI, TARNAUTOJAI, VADOVAI, DARBUOTOJAI, TARPININKAI AR SUSIJĘ ASMENYS KARTU JOKIAIS ATVEJAIS GALIMAI IR FAKTIŠKAI NEATSAKO PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI UŽ JOKIĄ ŽALĄ (ĮSKAITANT, TAČIAU NEAPSIRIBOJANT BET KOKIA TIESIOGINE AR BENDRO POBŪDŽIO ŽALA), KYLANČIĄ DĖL SUTARTIES, KURIOS BENDRA SUMA VIRŠIJA SUMĄ, KURIAŲ PERKANČIOJI ORGANIZACIJA SUMOKA TIEKĖJUI.

e. NELAIKOMA, KAD PIRMIAU IŠDĖSTYTOS NUOSTATOS ATLEIDŽIA AGENTŪRĄ AR BET KOKIĄ KITĄ ASMENĮ NUO ATSAKOMYBĖS IR APRIBOJA

and the United States federal laws with respect to copyrights or trademarks that preempt state laws shall apply, to the fullest extent possible. If CONTRACTING AUTHORITY's site for training is in a country other than the United States, the parties agree that to the fullest extent possible, all laws of such other country will be construed in favor of the terms and conditions set forth in the AGREEMENT and as closely as possible to the laws of the State of Washington and to such United States federal laws.

b. Any dispute, disagreement or claim arising out of or in connection with the Agreement, its conclusion, validity, enforcement, breach, termination shall be settled by the Parties through negotiations. If the dispute, disagreement or claim cannot be settled through negotiations, the dispute will be settled in court according to the location of the Contracting Authority.

c. The prevailing party may seek to enforce a final arbitration award in any and all courts or forums that have jurisdiction over the losing party. Any award of the arbitrators shall be enforceable by any court having jurisdiction over the party against which the award has been rendered or wherever its assets can be located and shall be enforceable in accordance with the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). As to any country that is not a signatory to the New York Convention, the parties agree that in any non-signatory country, they shall jointly ask the courts in any such country to enforce this Section 3 and other terms and conditions of the AGREEMENT.

d. Notwithstanding the foregoing paragraphs, SUPPLIER at its option may also seek to enforce the AGREEMENT in any court having jurisdiction over CONTRACTING AUTHORITY for any restraining order, injunctive or equitable relief necessary (i) to protect SUPPLIER'S copyrights or trademarks during the pendency of any arbitration proceedings or (ii) to enforce the arbitration terms and conditions of this Section 3 and the AGREEMENT.

#### 4. MISCELLANEOUS.

a. Entire Agreement; Amendment. The AGREEMENT (including this Attachment 1) constitutes the entire agreement between the parties and hereby supersedes any and all oral or other agreements, statements, presentations, and/or negotiations that may be not expressly incorporated in the AGREEMENT. Any purchase order from CONTRACTING AUTHORITY shall not supersede, expand or otherwise amend the AGREEMENT and if there is any inconsistency between a term and condition of such Purchase Order and a term or condition of the

PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS AR BET KOKIO KITO ASMENS ATSAKOMYBĘ UŽ BET KOKĮ PAŽEIDIMĄ, PASISAVINIMĄ AR KITOKĮ BET KOKIŲ TIEKĖJO AUTORIŲ TEISIŲ AR INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISIŲ Į PREKIŲ ŽENKLUS AR KONFIDENCIALIĄ INFORMACIJĄ PAŽEIDIMĄ.

2. NUOSAVYBĖS TEISĖS. Pagal šią Sutartį, TIEKĖJAS neperleidžia PERKANČIOJI ORGANIZACIJAI jokių nuosavybės teisių į autorių teises į licencijuotą medžiagą ar prekių ženklus, susijusių su licencijuota medžiaga. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA pripažįsta ir patvirtina išimtinę TIEKĖJO teisę į TIEKĖJO autorių teises ir prekių ženklus.

#### 3. GINČAI; ARBITRAŽAS; TAIKYTINA TEISĖ; TEISININKŲ IŠLAIDOS.

a. Nepaisant bet kokios galimos teisės aktų kolizijos, šalys susitaria, kad kilus bet kokiam ginčui dėl SUTARTIES, kiek įmanoma, taikomi Vašingtono valstijos, Jungtinių Amerikos Valstijų, įstatymai ir Jungtinių Amerikos Valstijų federaliniai įstatymai, reglamentuojantys autorių teises ar prekių ženklus, kurie yra viršesni už valstijos įstatymus. Jei PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS mokymų vieta yra ne Jungtinėse Amerikos Valstijose, šalys susitaria, kad, kiek įmanoma, visi tos kitos šalies įstatymai bus aiškinami atsižvelgiant į SUTARTIES sąlygas ir kuo labiau atsižvelgiant į Vašingtono valstijos įstatymus ir Jungtinių Amerikos Valstijų federalinius įstatymus.

b. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, Šalys spręs derybomis. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, ginčas bus sprendžiamas teisme pagal Perkančiosios organizacijos vietą.

c. Laimėjusi šalis gali prašyti įgyvendinti galutinį arbitražo sprendimą bet kokiuose teismuose arba teisminėse institucijose, turinčiose jurisdikciją pralaimėjusios šalies atžvilgiu. Bet kokį arbitražo sprendimą įgyvendina bet koks teismas, turintis

AGREEMENT, the term or condition of the AGREEMENT shall prevail. The AGREEMENT may not be modified or amended except by an instrument in writing signed by the parties hereto.

b. Invalidity/Unenforceability/Waiver; Savings Clause. The invalidity or unenforceability of any provision of the AGREEMENT shall not affect or impair the validity or enforceability of any other provision hereof. The exercise of any right or remedy herein provided shall be without prejudice to the right to exercise any other right or remedy provided herein or by law. No waiver of rights shall be valid unless contained in a writing specifically referring hereto and signed by the party against whom enforcement is sought. If any provision of the AGREEMENT shall be held invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, for any reason, then, to the full extent permitted by law all other provisions hereof shall remain in full force and effect in such jurisdiction and shall be construed liberally in order to carry out the intent of the parties hereto as nearly as may be possible, and any court or arbitrator having jurisdiction over such matters shall have the power to reform such provision to the extent necessary for such provision to be enforceable under applicable laws so as to be closest to the interpretation of the AGREEMENT under the laws of the State of Washington.

c. Assignment. CONTRACTING AUTHORITY may not assign the AGREEMENT or any of its rights, duties, or obligations hereunder to any third party without the prior express written consent of the SUPPLIER, which consent may be granted or denied in the reasonable discretion of Force Majeure. Time periods for either party's performance under any provisions of the AGREEMENT shall be extended for periods of time during which the party's performance is prevented due to circumstances beyond such party's control, including without limitation, trainer illness, cancelled or delayed plane flights, fires, floods, earthquakes, lockouts, strikes, embargoes, governmental regulations, acts of God, acts of terrorism, war or other strife.

d. Notices. Any notice required or permitted to be given hereunder shall be in writing, and shall be given by certified mail, return receipt requested, by courier or by personal delivery addressed as set forth earlier at the beginning of the AGREEMENT or, if different, as set forth in the signature blocks at the end of the AGREEMENT. If any notice address is later changed, the party changing the address must provide notice in writing of any such change to the other party. For purpose of the preceding sentence, such notice may be made by email so long as the party

jurisdikciją šalies, dėl kurios priimamas sprendimas, atžvilgiu arba šalyje, kurioje yra jos turtas, ir sprendimas yra vykdomas pagal Jungtinių Tautų konvenciją dėl užsienio arbitražų sprendimų pripažinimo ir vykdymo (Niujorko konvencija). Jei šalis nėra pasirašiusi Niujorko konvencijos, Šalys susitaria, kad Konvencijos nepasirašiusioje šalyje jos kartu prašys teismų bet kokioje tokioje šalyse įgyvendinti šį 8 3 punktą ir kitas SUTARTIES sąlygas.

d. Nepaisant pirmiau išdėstytų punktų, TIEKĖJAS savo nuožiūra taip pat gali prašyti įvykdyti SUTARTĮ bet kokiam teisme, turinčiame jurisdikciją PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS atžvilgiu dėl bet kokio teismo uždraudimo, privalomojo draudimo ar lygiavertės teisių gynimo priemonės, būtinos siekiant (i) apsaugoti TIEKĖJO autorių teises ar prekių ženklus bet kokio arbitražo proceso laikotarpiu arba (ii) įvykdyti šiame 3 punkte ir SUTARTYJE numatytas arbitražo sąlygas.

#### 4. KITOS SĄLYGOS.

a. Sutarties vientisumas; pakeitimai. SUTARTIS (įskaitant šį 1 Priedą) sudaro vientisą šalių susitarimą ir pakeičia visas žodines ar kitas sutartis, pareiškimus, pasiūlymus ir (arba) derybas, kurios nėra aiškiai numatytos SUTARTYJE. Joks PERANČIOSIOS ORGANIZACIJOS pirkimo užsakymas nepakeičia, nepapildo ir kitaip iš dalies nepakeičia SUTARTIES, o esant bet kokiems tokio pirkimo užsakymo sąlygų ir SUTARTIES sąlygų neatitikimams, vadovaujamosi SUTARTIES sąlygomis. SUTARTIS negali būti keičiama, išskyrus atvejus, kai sudaromas rašytinis dokumentas, kurį pasirašo šios Sutarties šalys.

b. Sutarties negaliojimas, neįgyvendinamumas, teisių atsisakymas; išimtinumo sąlyga. Bet kokios SUTARTIES

nuostatos negaliojimas ar neįgyvendinamumas neturi poveikio ir nekenkia bet kokių kitų šios SUTARTIES nuostatų galiojimui ar įgyvendinamumui. Bet kokios šioje SUTARTYJE numatytos teisės ar teisių įgyvendinimo priemonės įgyvendinimas nepažeidžia teisės įgyvendinti bet kokią kitą teisę ar teisių gynimo priemonę, numatytą šioje SUTARTYJE arba teisės aktuose.

receiving notice affirmative  
acknowledges receipt of such notice.

e. Interpretation; English. The agreement is concluded in Lithuanian and English. In case of discrepancies between the Lithuanian and English versions, the Agreement shall be based in English.

f. Additional Warranty as to Authority. Each person signing the AGREEMENT in a representative capacity represents and warrants that he or she has full power and authority to bind the party on whose behalf he or she signs.

g. No rights of third parties. A Person who is not a party to the AGREEMENT shall have no right to enforce any term of the AGREEMENT, regardless of whether such Person has been identified by name, as a member of a class or as answering a particular description.

h. Counterparts. The AGREEMENT may be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. A facsimile copy of a counterpart original signature shall be deemed to be an original and shall have the same effect and validity as an original signature. An electronic copy or image of a counterpart original signature shall also be deemed to be an original with the same effect and validity of an original signature.

Joks teisių atsisakymas negalioja tol, kol jis neįforminamas raštu konkrečiai remiantis šia SUTARTIMI ir tokio dokumento nepasirašo šalis, kurios atžvilgiu prašoma įvykdyti SUTARTĮ. Jei bet kokia SUTARTIES nuostata dėl bet kokios priežasties yra laikoma negaliojančia, neteisėta ar neįgyvendinama bet kokioje jurisdikcijoje, tiek, kiek leidžiama pagal teisės aktus, visos kitos šios SUTARTIES nuostatos lieka galioti toje jurisdikcijoje ir yra laisvai aiškinamos tam, kad būtų kuo tiksliau perteikti šios SUTARTIES šalių ketinimai ir bet koks teismas ar arbitras, turintis jurisdikciją spręsti tokius klausimus, turi teisę pakeisti tokias nuostatas taip, kad tos nuostatos būtų įvykdytos pagal taikytinus įstatymus kuo labiau atsižvelgiant į SUTARTIES aiškinimą pagal Vašingtono valstijos įstatymą.

c. Perleidimas. PERKANČIOJI ORGANIZACIJA negali perleisti SUTARTIES ar bet kokių teisių, pareigų arba įsipareigojimų pagal SUTARTĮ jokiai trečiajai šaliai be išankstinio aiškaus rašytinio TIEKĖJO sutikimo, kurį TIEKĖJAS gali duoti arba kurio TIEKĖJAS gali pagrįstai neduoti.

d. Nenugalima jėga (forcemajeure). Bet kokių SUTARTIES nuostatų, kurias vykdo bet kuri šalis, laikotarpis yra pratęsiamas laikotarpiui, kuriuo ta šalis negali vykdyti SUTARTIES nuostatų dėl aplinkybių, kurių ta šalis negali kontroliuoti, įskaitant, tačiau nepasiribojant mokytojo liga, atšauktais ar atidėtais lėktuvo skrydžiais, gaisrais, potvyniais, žemės drebėjimais, lokautais, streikais, embargais, vyriausybės nutarimais, stichinėmis nelaimėmis, teroristiniais aktais, karu ar kitokiais konfliktais. Pranešimai. Bet koks pranešimas, kuris turi būti įteiktas arba kurį leidžiama įteikti pagal šią SUTARTĮ, turi būti įformintas raštu ir yra įteikiamas išsiunčiant jį registruotu paštu reikalaujant gavimo patvirtinimo, per kurjerį arba asmeniškai įteikiant SUTARTIES pradžioje nurodytu adresu, o jei adresas skiriasi, SUTARTIES pabaigoje parašų skiltyje nurodytu adresu. Jei vėliau bet koks adresas pranešimams įteikti yra pakeičiamas, adresą pakeičianti šalis privalo įteikti rašytinį pranešimą apie tokį pakeitimą kitai šaliai. Ankstesniame sakinyje toks pranešimas gali būti išsiunčiamas el. paštu, jei pranešimą gaunanti šalis patvirtina, kad gavo tokį pranešimą.

e. SUTARTIES aiškkinimas. Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų tarp lietuvių ir anglų kalbos versijų, Sutartis yra aiškkinama, anglų kalba.

f. Papildoma garantija dėl įgaliojimų. Kiekvienas asmuo, pasirašantis SUTARTĮ kaip atstovas, pareiškia ir garantuoja, kad turi visišką teisę ir įgaliojimus prisiimti įsipareigojimus šalies, kurios vardu pasirašo SUTARTĮ, vardu.

g. Trečiųjų šalių teisės. Asmuo, kuris nėra SUTARTIES šalis, neturi teisės vykdyti jokios SUTARTIES sąlygos neatsižvelgiant į tai, ar tas asmuo pagal vardą ir pavardę yra identifikuojamas kaip priklausantis klasei arba atitinkantis konkretų aprašymą ar ne.

h. Egzemplioriai. SUTARTIS gali būti sudaryti dviem egzemplioriais arba didesniu egzempliorių skaičiumi ir kiekvienas egzempliorius yra laikomas originalu, tačiau visi egzemplioriai kartu yra vienas ir tas pats dokumentas. Parašo ant originalaus egzemplioriaus faksimilinė kopija yra laikoma originaliu parašu ir turi tokią pačią galią kaip ir originalus parašas. Elektroninė parašo ant originalaus egzemplioriaus kopija ar atvaizdas yra laikomas originaliu parašu ir galioja taip pat kaip ir originalus parašas.

<p align="center"><b>TECHNICAL SPECIFICATIONS ON THE PURCHASE OF "PURCHASE OF THE TRAINING PROGRAMMES, THEIR ADAPTATION AND APPLICATION FOR LITHUANIA"</b></p>	<p align="center"><b>TECHNINĖ SPECIFIKACIJA DĖL PIRKIMO „MOKYMŲ PROGRAMŲ ĮSIGIJIMAS, JŲ ADAPTAVIMAS BEI PRITAIKYMAS LIETUVAI“</b></p>
<p align="center"><b>CHAPTER I. INTRODUCTORY INFORMATION</b></p> <p>1. Contracting Authority - Institute of Hygiene.</p> <p>2. The Contracting Authority shall carry out the EEA Financial Mechanism 2014-2021 Health Program Project "Adaptation and Implementation of the Incredible Year Program in Lithuania" (hereinafter referred to as the Project).</p> <p>3. The aim of the Project is to strengthen positive parenting skills through the implementation of the modules of The Incredible Years® (hereinafter referred to as the Curriculum) in Lithuania.</p> <p>4. The Project activities are the implementation of the Preschool Basic Parent Program and the School Age Basic Parent Program modules.</p> <p>5. The subject of the procurement is the acquisition, adaptation and adaptation of the Training Program for Lithuania.</p> <p>6. Group Leader - a person trained during the Project to provide the parenting skills development services of the Curriculum and to deliver them to groups of parents during multiple group meetings (training sessions). The group meetings/trainings are conducted by two group leaders.</p> <p>7. Participants of the group meetings/trainings are persons raising at least one child or actively involved in the upbringing and education of a child and wishing to improve their parenting skills within the framework of the Curriculum during multiple meetings/trainings.</p> <p>8. The institutions participating in the project are Lithuanian municipalities and their representative institutions (hereinafter referred to as "municipalities").</p> <p>9. Video - training videos shown during group meetings/trainings of parents to develop and strengthen various parenting skills.</p> <p>10. Accreditation - a procedure during which it is recognized that a trained and trained parent group leader has acquired sufficient competences to ensure the quality of the delivery of the Parenting Skills Training Program to parent groups. The eligibility of group leaders for accreditation shall be decided by the Curriculum developers in accordance with their requirements. The Group Leader must have completed at least 2 cycles of training (one cycle of 14, 16 or 18</p>	<p align="center"><b>I SKYRIUS ĮVADINĖ INFORMACIJA</b></p> <p>1. Perkančioji organizacija – Higienos institutas.</p> <p>2. Perkančioji organizacija vykdo EEE Finansinio Mechanizmo 2014-2021 Programos „Sveikata“ Projektą „Programos „Neįtikėtini metai“ pritaikymas ir įgyvendinimas Lietuvoje“ (toliau – Projektas).</p> <p>3. Projekto tikslas – stiprinti pozityvios tėvystės įgūdžius, įgyvendinant programos The Incredible Years® (toliau – Mokymo programa) modulius Lietuvoje.</p> <p>4. Projekto veikla – Mokymo programos modulio ikimokyklinio amžiaus vaikų tėvams (angl. Preschool Basic Parent Program) ir modulio mokyklinio amžiaus vaikų tėvams (angl. School Age Basic Parent Program) įgyvendinimas.</p> <p>5. Pirkimo objektas – Mokymų programų įsigijimas, jų adaptavimas bei pritaikymas Lietuvai.</p> <p>6. Grupių vadovas – asmuo, Projekto metu apmokomas teikti Mokymo programos tėvystės įgūdžių ugdymo paslaugas ir jas teikiantis daugkartinių grupinių susitikimų (mokymų) metu tėvų grupėms. Grupinius susitikimus (mokymus) veda du grupių vadovai.</p> <p>7. Grupinių susitikimų (mokymų) dalyviai – asmenys, auginantys ne mažiau kaip vieną vaiką arba aktyviai dalyvaujantys vaiko auklėjime ir ugdyme bei norintys tobulinti savo tėvystės įgūdžius pagal Mokymo programą daugkartinių susitikimų (mokymų) metu.</p> <p>8. Projekte dalyvaujančios įstaigos – Lietuvos savivaldybės ir jas atstovaujančios įstaigos (toliau – Savivaldybės).</p> <p>9. Video – mokymų vaizdinė medžiaga, rodoma tėvų grupinių susitikimų (mokymų) metu, siekiant ugdyti ir stiprinti įvairius tėvystės įgūdžius.</p> <p>10. Akreditacija – procedūra, kurios metu yra pripažįstama, kad apmokytas ir užsiėmimus tėvams vedęs grupių vadovas, įgijo pakankamas kompetencijas, leidžiančias užtikrinti kokybišką Mokymo programos tėvystės įgūdžių ugdymo paslaugų teikimą tėvų grupėms. Apie grupių vadovų tinkamumą akreditacijai nusprendžia Mokymo programos kūrėjai pagal nustatytus jų reikalavimus.</p>

weekly sessions) in order to be eligible for the accreditation procedure.

## **CHAPTER II REQUIREMENTS FOR ACCREDITATION SERVICES**

1. The Preschool Basic Parent Program and School Age Basic Parent Program or equivalent will be required to provide accreditation services for team leaders.

12. It is expected that a maximum of 16 group leaders will be accredited. Limits of variation of no more than 40 per cent.

13. The Contracting Authority should be provided with accreditation services for team leaders, including:

13.1. video reviews (taken during parent group meetings/trainings), at least 2 video reviews per group leader (1 unit = 2 hours);

13.2. written summaries by the trainer after the video reviews.

14. The Supplier will be required to issue accreditation certificates to the accredited team leaders.

## **CHAPTER III LEARNING MATERIAL REQUIREMENTS**

15. The School Age Basic Parent Program or equivalent set of materials includes:

15.1. video-training video, shown during the group meetings (training) for the Program target group (USB format);

15.2. "Comprehensive leader manual" - a comprehensive guide to the Programs methodological material for group leaders;

15.3. "Collaborating with parents to reduce children's behavior problems" - a book for group leaders;

15.4. 'Book for Parents: The Incredible Years: A Troubleshooting Guide for Parents of Children Aged 3-8 Years';

15.5. Number of sets - 16 sets.

16. Video-training material of the School Age Basic Parent Program or equivalent, shown during group meetings (training) for the Program target group (USB format) - 10 pcs.

17. Home coaching or equivalent program training material - 32 pcs.

18. Expert in Action - Parent Home Coaching Program or equivalent (2 DVD set) - 1 piece

Grupių vadovas turi prvesti ne mažiau kaip 2 mokymų ciklus (vieną ciklą sudaro 14, 16 arba 18 kassavaitinių užsiėmimų), kad galėtų dalyvauti akreditavimo procedūroje.

## **II SKYRIUS REIKALAVIMAI AKREDITACIJOS PASLAUGOMS**

11. Pagal Mokymo programas „Preschool Basic Parent Program“ ir „School Age Basic Parent Program“ arba lygiavertės programos turės būti teikiamos grupės vadovų akreditacijos paslaugos.

12. Tikimasi, kad bus akredituota ne daugiau kaip 16 grupių vadovų. Kitimo ribos ne daugiau kaip 40 procentų.

13. Perkančiajai organizacijai turėtų būti suteiktos grupės vadovų akreditacijos paslaugos, apimančios:

13.1. Video peržiūras (padarytas tėvų grupinių susitikimų (mokymų) metu), ne mažiau 2 vaizdo įrašų apžvalgos kiekvienam grupės vadovui (1 vienetą = 2 valandos);

13.2. Lektoriaus po video peržiūrų rašytines santraukas.

14. Tiekėjas turės akredituotiems grupės vadovams išduoti akreditacijos pažymėjimus.

## **III SKYRIUS REIKALAVIMAI MOKYMOŠI MEDŽIAGAI**

15. Mokymo programos „School Age Basic Parent Program“ arba lygiavertės programos medžiagos komplektą sudaro:

15.1. Video - mokymų vaizdinė medžiaga, rodoma grupinių susitikimų (mokymų) Programos tikslinei grupei metu (USB formatu);

15.2. „Comprehensive leader manual“ - išsamus Programos metodinės medžiagos vadovas, skirtas grupės vadovams;

15.3. „Collaborating with parents to reduce children's behavior problems“ – knyga skirta grupės vadovams;

15.4. „Book for Parents: The Incredible Years: A Troubleshooting Guide for Parents of Children Aged 3-8 Years“;

15.5. Komplektų skaičius – 16 komplektų.

16. Programos „School Age Basic Parent Program“ arba lygiavertės programos video - mokymų vaizdinė medžiaga, rodoma grupinių susitikimų (mokymų)

19. Training book "Helping Preschool Children with Autism: Parents & Teachers as Partners" - 2 units.  
 20. Incredible Teachers: Nurturing Children's Social, Emotional, and Academic Competence - 2 pcs.  
 21. Incredible Toddlers: A Guide and Journal of Your Toddler's Discoveries - 2 units.  
 22. Incredible Babies: A Guide and Journal of Your Baby's First Year - 2 copies.  
 23. Advanced Parenting Program (in English) - 1 piece.  
 24. Advanced Parenting Program (Russian) - 1 piece  
 25. Training material "Preschool Parenting Program (Basic)" (Russian) - 1 piece

**CHAPTER IV  
 REQUIREMENTS FOR ADAPTATION AND  
 APPLICATION OF SCHOOL AGE BASIC  
 PARENT PROGRAM TO LITHUANIA**

26. The contracting authority must be provided with adapted and tailored educational material (video vignettes) for parent groups in Lithuanian.

**CHAPTER V  
 REQUIREMENTS FOR TRAINING SPECIALISTS  
 TO WORK WITH THE CURRICULUM**

27. The Supplier shall train the Group Leaders appointed by the Contracting Authority in the School Age Basic Parent Program or equivalent:

27.1. training venue - remote training of group leaders. The training materials for the distance training shall be adapted and the training platform shall be provided by the Supplier;

27.2. the number of training sessions shall be at least 1;

27.3. the duration of the training shall be at least 3 days;

27.4. a maximum of 16 team leaders per training session. The number of participants is subject to change, with a maximum variation of 40 per cent.

28. The Supplier shall train the Team Leaders appointed by the Contracting Authority in the Home Coaching Training Program or equivalent:

28.1. training venue - remote training of Team Leaders. The training materials for the distance training shall be adapted and the training platform shall be provided by the Supplier;

28.2. Number of training sessions - 2 units;

Programos tikslinei grupei metu (USB formatu) - 10 vnt.

17. Programos „Home coaching“ arba lygiavertės progreamos mokymo medžiaga – 32 vnt.

18. Ekspertinės programos „Expert in Action – Parent Home Coaching Program“ arba lygiavertės (2 DVD rinkinys) – 1 vnt.

19. Mokymų knyga „Helping Preschool Children with Autism: Parents & Teachers as Partners“ – 2 vnt.

20. Mokymų knyga „Incredible Teachers: Nurturing Children's Social, Emotional, and Academic Competence“ – 2 vnt.

21. Mokymų knyga „Incredible Toddlers: A Guide and Journal of Your Toddler's Discoveries“ – 2 vnt.

22. Mokymų knyga „Incredible Babies: A Guide and Journal of Your Baby's First Year“ – 2 vnt.

23. Mokymo medžiaga „Advanced Parenting Program“ (anglų kalba) – 1 vnt.

24. Mokymo medžiaga „Advanced Parenting Program“ (rusų kalba) - 1 vnt.

25. Mokymo medžiaga „Preschool Parenting Program (Basic)“ (rusų kalba) - 1 vnt.

**IV SKYRIUS  
 REIKALAVIMAI PROGRAMOS  
 „SCHOOL AGE BASIC PARENT PROGRAM“  
 ADAPTAVIMUI BEI PRITAIKYMUI LIETUVAI**

26. Perkančiajai organizacijai turi būti pateikta adaptuota ir pritaikyta tėvų grupėms mokomoji medžiaga (video vinjetės) lietuvių kalba.

**V SKYRIUS  
 REIKALAVIMAI GRUPIŲ VADOVŲ  
 MOKYMAMS DIRBTI SU MOKYMO  
 PROGRAMOMIS**

27. Tiekėjas apmoko Perkančiosios organizacijos paskirtus grupių vadovus dirbti su Mokymo programa „School Age Basic Parent Program“ arba lygiaverte programa:

27.1.1. mokymo vieta – grupių vadovų mokymus organizuoti nuotoliniu būdu. Mokymo medžiagą nuotoliniam mokymui pritaiko ir mokymo platforma pasirūpina Tiekėjas.

27.2. mokymų skaičius - ne mažiau kaip 1 vnt.

27.3. mokymų trukmė - ne mažiau kaip 3 dienos;

27.4. vienuose mokymuose dalyvauja ne daugiau kaip 16 grupių vadovų. Dalyvių skaičius gali

<p>28.3. the duration of the training shall be at least 3 days per training;</p> <p>28.4. a maximum of 16 team leaders per training session. The number of participants is subject to change, with a maximum variation of 40 per cent.</p> <p>29. The Supplier shall train the group leaders designated by the Contracting Authority in the Peer Coach or equivalent training program:</p> <p>29.1. training venue - remote training of Team Leaders. The training materials for the distance training shall be adapted and the training platform shall be provided by the Supplier;</p> <p>29.2. the number of training sessions shall be a minimum of 1 unit;</p> <p>29.3. the duration of the training shall be at least 3 days;</p> <p>29.4. no more than 3 team leaders per training session.</p> <p>30. The Contracting Authority shall be responsible for the organization of all trainings, the selection, collection and registration of Team Leaders who meet the Project requirements.</p> <p>31. The Supplier shall provide the training tools to the Contracting Authority prior to the commencement of the Training.</p> <p>32. The official language of the Training is English.</p> <p>33. Training documents (list of participants, etc.) shall be marked with the project's publicity signs.</p>	<p>keistis, kitimo ribos ne daugiau kaip 40 procentų.</p> <p>28. Tiekėjas apmoko Perkančiosios organizacijos paskirtus grupių vadovus dirbti su Mokymo programa „Home coaching“ arba lygiaverte programa:</p> <p>28.1. mokymo vieta – grupių vadovų mokymus organizuoti nuotoliniu būdu. Mokymo medžiagą nuotoliniam mokymui pritaiko ir mokymo platforma pasirūpina Tiekėjas.</p> <p>28.2. mokymų skaičius – 2 vnt.</p> <p>28.3. vienų mokymų trukmė - ne mažiau kaip 3 dienos,</p> <p>28.4. vienuose mokymuose dalyvauja ne daugiau kaip 16 grupių vadovų. Dalyvių skaičius gali keistis, kitimo ribos ne daugiau kaip 40 procentų.</p> <p>29. Tiekėjas apmoko Perkančiosios organizacijos paskirtus grupių vadovus dirbti su Mokymo programa „Peer Coach“ arba lygiaverte programa:</p> <p>29.1. mokymo vieta – grupių vadovų mokymus organizuoti nuotoliniu būdu. Mokymo medžiagą nuotoliniam mokymui pritaiko ir mokymo platforma pasirūpina Tiekėjas.</p> <p>29.2. mokymų skaičius – ne mažiau kaip 1 vnt.;</p> <p>29.3. mokymų trukmė – ne mažiau kaip 3 dienos;</p> <p>29.4. vienuose mokymuose dalyvauja ne daugiau kaip 3 grupių vadovai.</p> <p>30. Už visų mokymų organizavimą, grupių vadovų, atitinkančių Projekto reikalavimus atranką, jų surinkimą ir registravimą yra atsakinga Perkančioji organizacija.</p> <p>31. Mokymo priemonės Perkančiajai organizacijai Tiekėjas turi suteikti iki Mokymų pradžios.</p> <p>32. Oficiali mokymų kalba yra anglų.</p> <p>33. Mokymo dokumentai (dalyvių sąrašas ir kt.) turi būti pažymėti projekto viešinimo ženklais.</p>
--	--

**PASIŪLYMAS  
DĖL PIRKIMO „MOKYMŲ PROGRAMŲ ĮSIGYJIMAS, JŲ ADAPTAVIMAS  
BEI PRITAIKYMAS LIETUVAI“**

**HIGIENOS INSTITUTUI**  
**Studentų g.45A, 08107 Vilnius**

September 11 2023  
(Data)

Seattle, WA USA  
(Vieta)

**1. INFORMACIJA APIE TEIKĖJĄ**

Teikėjo pavadinimas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių pavadinimai/	Incredible Years, Inc. EIN 26-4058920
Teikėjo adresas /Jeigu dalyvauja ūkio subjektų grupė, surašomi visi dalyvių adresai/	1411 8 <sup>th</sup> Avenue West 98119 Seattle Washinton United States
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė	Pelham Hern
Telefono numeris	+2 206+2857565
Fakso numeris	
El. pašto adresas	pelhamh@incredibleyears.com

**2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS**

*/Pastaba. Pildoma, jei Teikėjas ketina pasitelkti subrangovą (-us), subtiekėją (-us); ar subteikėją (-us)/*

Subrangovo (-ų), subtiekėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) pavadinimas (-ai)	-
Subrangovo (-ų), subtiekėjo (-ų) ar subteikėjo (-ų) adresas (-ai)	-
Įsipareigojimų dalis (nurodant konkrečius pagal Pirkimo sutartį prisiimamus įsipareigojimus), kuriai ketinama pasitelkti subrangovą (-us), subtiekėją (-us) ar subteikėją (-us)	-

**3.PASIŪLYMO KAINA**

3.1. Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:

Eil. Nr.	Prekės/paslaugos pavadinimas	Vieneto kaina, Eur (su PVM)	Kiekis	Suma, Eur (su PVM)
1	2	3	4	5
1.	Mokymo programos „School Age Basic ParensProgram“ arba lygiavertės programos medžiagos komplektus, kurį sudaro:	1485,00	16 komplektų	23 760,00

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- vaizdo įrašai rodomi grupinių susitikimų Programos tikslinei grupei metu – USB arba DVD formatu;</li> <li>- „Comprehensive leader manual“ - išsamus Programos metodinės medžiagos vadovas, skirtas grupės vadovams;</li> <li>- „Collaborating with parents to reduce children's behavior problems“– knyga skirta grupės vadovams;</li> <li>- „Book for Parents: The Incredible Years: A Troubleshooting Guide for Parents of Children Aged 3-8 Years“).</li> </ul>			
2.	Programos „School Age Basic Parent Program“ (6-12 m.) arba lygiavertės video - mokymų vaizdinė medžiaga, rodoma grupinių susitikimų (mokymų) Programos tikslinei grupei metu USB formatu.	1400,00	10 vnt.	14 000,00
3.	Programos „Home coaching“ arba lygiavertės mokymo medžiaga.	120,00	34 vnt.	4080,00
4.	Ekspertinės programos „Expert in Action – Parent Home Coaching Program“ arba lygiavertės, 2 DVD rinkinys.	480,00	1 vnt.	480,00
5.	Mokymų knyga Helping Preschool Children with Autism: Parents & Teachers as Partners	37,20	2 vnt.	74,40
6.	Mokymų knyga Incredible Teachers: Nurturing Children's Social, Emotional, and Academic Competence	40,80	2 vnt.	81,60
7.	Mokymų knyga Incredible Toddlers: A Guide and Journal of Your Toddler's Discoveries	27,60	2 vnt.	55,20
8.	Mokymų knyga Incredible Babies: A Guide and Journal of Your Baby's First Year.	27,90	2 vnt.	55,80
9.	Mokymo medžiaga "Advanced Parenting Program" anglų kalba.	1270,00	1 vnt.	1270,00
10.	Mokymo medžiaga "Advanced Parenting Program" rusų kalba.	1270,00	1 vnt.	1270,00
11.	Mokymo medžiaga "Preschool Parenting Program (Basic)" rusų kalba.	2000,00	1 vnt.	2000,00
12.	Akreditacijos paslaugos.	920,00	16 grupių vadovų	14720,00
13.	Programos „School Age Basic Parents Program“ arba lygiavertės adaptavimas bei pritaikymas Lietuvai.	22850,00	1 vnt.	22850,00
14.	Specialistų mokymai dirbti su Mokymo programa „School Age Basic Parents	7875,00	1 vnt. (16 grupių	7875,00

	Program“ arba lygiaverte		vadovų)	
15.	Specialistų mokymai dirbti su Mokymo programa „Home coaching“ arba lygiaverte	3150,00	2 vnt. 32 (grupių vadovai)	6300,00
16.	Specialistų mokymai dirbti su Mokymo programa „Peer Coach“ arba lygiaverte.	1090,00	1 vnt. (3 grupių vadovai)	3270,00
<b>BENDRA PASIŪLYMO KAINA, EUR BE PVM</b>				92 245,33 USD
<b>PVM, EUR</b>				9 896,67 USD
<b>BENDRA PASIŪLYMO KAINA, EUR SU PVM</b>				102 142,00 USD

Suma žodžiais: šimtas du tūkstančiai vienas šimtas keturiasdešimt du tūkstančiai USD.

\* Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai.

Jei suma skaičiais neatitinka sumos žodžiais, teisinga laikoma suma žodžiais.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus Tiekėjui nereikia mokėti PVM, Tiekėjas atitinkamų skilčių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka. Visi pasiūlyme nurodyti skaičiai, susiję su pasiūlymo kaina, turi būti pateikiami dviejų skaičių po kablelio tikslumu.

Atsiskaitymas už paslaugas ir prekes bus vykdomas pagal sutartyje nustatytą fiksuotą įkainį už faktiškai suteiktas paslaugas ir pristatytas prekes.

#### 4. SU PASIŪLYMU PATEIKIAMAI DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Dokumento pavadinimas	Lapų skaičius
1.		
2.		

#### 5. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

Eil. Nr.	Pateikto dokumento pavadinimas (nurodomi visi dokumentai pagal Sąlygų 49 punkto nuostatas)
1.	
2.	

Pastaba. Teikėjui nenurodžius, kokia informacija yra konfidenciali, laikoma, kad konfidencialios informacijos pasiūlyme nėra. **Pagal VPI 86 straipsnio 9 punktą:** „Perkančioji organizacija laimėjusio dalyvio pasiūlymą, sudarytą pirkimo sutartį, preliminarią sutartį ir šių sutarčių pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, ne vėliau kaip per 15 dienų nuo pirkimo sutarties ar preliminariosios sutarties sudarymo ar jų pakeitimo, bet ne vėliau kaip iki pirmojo mokėjimo pagal ją pradžios Viešųjų pirkimų tarnybos nustatyta tvarka turi paskelbti Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje.“

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtinu, kad:

- 1) pasiūlymas galioja sąlygų 47 punkte nurodytą terminą;
- 2) sutinku su visomis pirkimo dokumentuose nustatytomis sąlygomis;
- 3) pasiūlyme pateikti duomenys yra tikri.

## FORM OF THE TENDER

### TENDER ON THE PROCUREMENT OF THE „PRESCHOOL BASIC PARENT PROGRAM“ OR ITS EQUIVALENT

**THE INSTITUTE OF HYGIENE**  
Studentu str. 45A, 08107 Vilnius  
Lithuania

September 11 2023

(Date)

Seattle, WA USA

(Place)

#### 1. SUPPLIER INFORMATION

Name of the Supplier / <i>If a group of economic entities is involved, all names of the participants shall be listed /</i>	Incredible Years, Inc. EIN 26-4058920
Address of the Supplier / <i>If a group of economic entities is involved, all addresses of the participants shall be listed /</i>	1411 8 <sup>th</sup> Avenue West 98119 Seattle Washington United States
Name of the person responsible for the tender	Pelham Hern
Telephone number	+1 206+ 2857565
Fax number	
E-mail address	pelhamh@incredibeyears.com

#### 2. SUB-SUPPLIERS' INFORMATION

*/Note. To be completed if the Supplier intends to use subcontractor (-s) or sub-supplier (-s)/*

Name (s) of subcontractor (-s) or sub-supplier (-s)	-
Address (-es) of subcontractor (-s) or sub-supplier (-s)	-
The part of the commitment (specifying the specific obligations under the Procurement contract) to be subcontracted	-

#### 3. THE PRICE OF THE TENDER

3.1. The price of the tender is indicated in the table below:

No.	The name of the product/service	Price per unit, Eur (VAT included)	Quantity	Amount, Eur (VAT included)
1	2	3	4	5
1.	The School Age Basic Parents Program or equivalent program materials consist of: - videos are shown during group meetings for the	1485,00	16 units	23 760,00

	target group of the Program - in USB format; - Comprehensive leader manual - a comprehensive program guide for group leaders; - "Collaborating with parents to reduce children's behavior problems" - a book for group leaders; - Book for Parents: The Incredible Years: A Troubleshooting Guide for Parents of Children Aged 3-8 Years.			
2.	The School Age Basic Parents Program videos are shown during group meetings for the target group of the Program - in USB format;	1400,00	10 units	14 000,00
3.	Sets of training „Home coaching” learning materials.	120,00	34 units	4080,00
4.	Experts in Action - Parent Home Coaching Program. 2 DVD set	480,00	1 units	480,00
5.	Helping Preschool Children with Autism: Parents & Teachers as Partners (Book).	37,20	2 units	74,40
6.	Incredible Teachers: Nurturing Children’s Social, Emotional, and Academic Competence (Book).	40,80	2 units	81,60
7.	Incredible Toddlers: A Guide and Journal of Your Toddler’s Discoveries (Book).	27,60	2 units	55,20
8.	Incredible Babies: A Guide and Journal of Your Baby’s First Year (Book).	27,90	2 units	55,80
9.	Advanced Parenting Program (English).	1270,00	1 units	1270,00
10.	Advanced Parenting Program (Russian).	1270,00	1 units	1270,00
11.	Preschool Parenting Program (Basic) (Russian).	2000,00	1 units	2000,00
12.	Accreditation services	920,00	at least 16 group leaders	14 720,00
13.	Adaptation and adaptation of the School Age Basic Parents Program or an equivalent program for Lithuania.	22 850,00	1 units	22 850,00
14.	Training for professionals to work with the “School Age Basic Parents Program” or equivalent.	7875,00	1 units (at least 16 group leaders)	7875,00
15.	Training „Home coaching”. Specialist training is organized remotely.	3 150,00	2 units (at least 32group leaders)	6 300,00
16.	Peer coach training.	1090,00	3 group leaders	3 270,00
<b>Total, USD (VAT not included)</b>		92 245,33		
<b>VAT, USD</b>		9 896,67		
<b>Total, USD (VAT included)</b>		102 142,00		

Amount in words: one hundred and two thousand one hundred and forty-two USD.

\* This amount includes all costs and all taxes.

If the amount in numbers does not match the amount in words, the amount in words is considered correct.

In cases where the Supplier is not required to pay VAT under the applicable legislation, the Supplier shall not complete the relevant sections and shall state the reasons for not paying VAT. All figures in the tender relating to the tender price must be given to two decimal places.

Payment for services and goods will be made on the basis of a fixed contractually agreed fee for services actually rendered and goods delivered.

#### 4. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH THE TENDER

No.	Title of the document	Number of pages
1.	EBVPD	14

#### 5. CONFIDENTIAL INFORMATION

No.	Title of the submitted document (all documents in accordance with the provisions of clause 49 of the Terms and Conditions shall be indicated)
1.	-
2.	-

Note. If the Supplier does not specify what information is confidential, the tender shall be deemed not to contain confidential information. **Under Article 86, paragraph 9 of the Public Procurement Law:** "Not later than 15 days after the date of conclusion or modification of the contract or preliminary contract, but no later than the date of the first payment under it, the Contracting authority shall publish, in the manner prescribed by the Public Procurement Office, the successful tenderer's tender, contract, preliminary contract and amendments thereto in the Central Public Procurement Information System, except information the disclosure of which would be contrary to information and data protection legislation, the public interests or commercial interests, or would adversely affect competition between suppliers."

By signing this tender, I declare that:

- 1) the tender is valid for the term specified in clause 47 of the Terms and Conditions;
- 2) I agree to all terms and conditions set out in the procurement documents;
- 3) the data provided in the tender is true.

*R. Pelham Hern*